

COMENTARIU 18.06.2025

Este deranjant ceea ce se publică din nou aici despre Herta Müller. Această carte tratează încă o dată despre „Securitatea rea”, fără a oferi nici cel mai mic indiciu despre când și de ce Herta Müller a fost observată de ofițerii Serviciului I/A al Securității. În acest sens, această carte este scrisă doar dintr-o perspectivă unilaterală. Faptul că Securitatea a fost unul dintre cele mai periculoase servicii secrete ale dictaturilor comuniste nu poate fi tăgăduit, dar faptul că Herta Müller a fost observată de serviciul I/A (responsabil pentru cultură și artă) este la un alt nivel, un nivel care rămâne ascuns de majoritatea oamenilor, inclusiv de cititorii europeni de vest, pentru că au fost mințiți de către mass-media occidentală (presupus democratică) liberă. Când Herta Müller s-a aflat pentru prima dată în Republica Federală Germania, în 1984, și-a adaptat CV-ul la opiniile predominante aici și nimeni nu a putut verifica dacă informațiile ei sunt corecte. De atunci, toate reportajele premergătoare ceremoniilor de premiere au fost acoperite într-o suită de minciuni, iar nici „jurnaliști de calitate” încă nu au reușit să facă corecturi, deși am dat nenumărate indicii în acest sens. Acum niște prepoziții, care să desvăluie câteva proceduri și evenimente, care au primit mai puțină atenție aici.

Banater Post, Decembrie 1984: Recenzie despre „Niederungen” („Înjosituri”) din partea șvabilor bănățeni in cartea lui Valentina Glajar este efectuată în limbaj nazist, este o obrăznicie extraordinară.

**O apoteoză a urâtului și a respingătorului
[...]**

Subiectul principal al poveștilor lui H. Müller sunt șvabii bănățeni și satul șvab. Ei sunt reprezentate sau distorsionate în termeni literari, sunt proiectate sau deformate în termeni literari. Orice mijloc de exprimare este acceptabil pentru ea, niciun mijloc de

Mein Kommentar 18.06.2025

Es ist beunruhigend, was hier erneut über Herta Müller veröffentlicht wird. Dieses Buch beschäftigt sich erneut mit der „üblen Sicherheit“, ohne auch nur den geringsten Hinweis darauf zu geben, wann und warum Herta Müller von den Beamten des Geheimdienstes (Securitate) beobachtet wurde. In diesem Sinne ist dieses Buch nur aus einer einseitigen Perspektive geschrieben. Dass die Securitate einer der gefährlichsten Geheimdienste der kommunistischen Diktaturen war, lässt sich nicht leugnen, aber die Tatsache, dass Herta Müller vom I/A-Dienst (zuständig für Kultur und Kunst) beobachtet wurde, liegt auf einer anderen Ebene, die den meisten Menschen, auch westeuropäischen Lesern, verborgen bleibt, weil sie von den (angeblich demokratischen) freien westlichen Medien belogen wurden. Als Herta Müller 1984 in die Bundesrepublik Deutschland kam, passte sie ihren Lebenslauf den hier vorherrschenden Ansichten an, und niemand konnte überprüfen, ob ihre Angaben stimmten. Seitdem sind alle Berichte im Vorfeld der Preisverleihung mit einer Reihe von Lügen überzogen, und selbst „Qualitätsjournalisten“ haben es bis heute nicht geschafft, Korrekturen vorzunehmen, obwohl wir zahlreiche Hinweise dazu gegeben haben. Nun einige Bemerkungen, die einige Vorgänge und Ereignisse enthüllen, die hier weniger Beachtung fanden.

Banater Post, Dezember 1984: Dieser Bericht der Banater Schwaben über die „Niederungen“ wird im Buch von Valentina Glajar als in der „Nazi-Sprache“ verfasst, eingestuft, was eine außerordentliche Unverschämtheit ist.

Eine Apotheose des Hässlichen und Abstoßenden [...]

Das Hauptthema von H. Müllers Erzählungen sind die Banater Schwaben und das schwäbische Dorf. Sie werden literarisch dargestellt oder entstellt, projiziert oder deformiert. Jedes Ausdrucksmittel ist ihr erlaubt, kein Ausdrucksmittel ist ihr zu vulgär. Sie

exprimare nu este prea vulgar. **Își denigrează compatrioții, clanul, rudele cele mai apropiate. Ea se delectează cu descrierea urâtului, respingător, dezgustător și respingător - dezgustul prin excelență. [...] Povestea „Familia mea” (p. 15) spune: „ [...] Bunicul meu are un testicul rupt. Tatăl meu mai are un copil cu o altă femeie - oamenii spun că sunt de la alt bărbat - Ceilalți spun că mama mea este de la alt bărbat și că unchiul meu este de la alt bărbat, dar nu de același bărbat, ci de la altul [...] Străbunicul meu s-a dus într-un oraș mic în fiecare sâmbătă [...] Nu a fost văzut niciodată cu această altă femeie, dar ea nu putea fi altceva decât o curvă, spun oamenii, pentru că bunicul meu nu a apărut niciodată cu ea în public”. [...]**

De ce oare este scrisă această critică de mai sus în limbaj nazist?

De asemenea, am putut edita, descifra, tastata și să traduc fișierul de Securitate de 600 de pagini al Hertei Müller, deși, din păcate, am ajuns la o altă concluzie decât autoarea actuală.

**Minciunile jurnaliștilor germani în mass-media, care au fost aduse „la rând” cititorilor cu aproape fiecare publicație:
A trebuit să aștepte patru ani pentru lucrarea ei de debut „Niederungen” în 1982; a fost puternic cenzurată și în 1984 a fost publicată complet și necenzurată de „Rot-Buch-Verlag” (Editura Cartea Roșie) din Berlinul de Vest. Această afirmație a ei este greșită. Se poate citi în „Neue Literatur” (București) a anilor 1979, 1980, 1981 și 1982 că a publicat acolo numeroase texte care au fost publicate ulterior (martie 1982) la editura Kriterion din București. În versiunea „Rot-Buch-Verlag” din 1984 au fost omise patru capitole care au fost publicate în 1982 de Editura Kriterion din București. Cine a cenzurat mai bine? Editura Kriterion sau Gărzile Roșii din „Rot-Buch-Verlag”? În dosar puteți citi că cenzura de la Editura Kriterion a constat în a-i refuza un text pornografic pe care Herta Müller și-a dorit cu adevărat să-l publice.**

verunglimpft ihre Landsleute, ihre Sippe, ihre nächsten Verwandten. Sie ergötzt sich an der Beschreibung des Hässlichen, des Abstoßenden, des Ekelhaften und des Widerwärtigen – Ekel par excellence. [...] In der Erzählung „Meine Familie” (S. 15) heißt es: „ [...] Mein Großvater hat einen Hodenbruch. Mein Vater hat ein weiteres Kind mit einer anderen Frau – die Leute sagen, sie sind von einem anderen Mann – Die anderen sagen, meine Mutter ist von einem anderen Mann und mein Onkel ist von einem anderen Mann, aber nicht von demselben Mann, sondern von einem anderen [...] Mein Urgroßvater ging jeden Samstag in eine kleine Stadt [...] Er wurde nie mit dieser anderen Frau gesehen, aber sie konnte nichts anderes als eine Badhure sein, sagen die Leute, weil mein Großvater nie mit ihr in der Öffentlichkeit erschien.“ [...]

Warum ist diese obige Kritik in der Sprache der Nazis verfasst?

Auch die 600 Seiten umfassende Securitateakte von Herta Müller durfte ich bearbeiten, entziffern, abtippen und übersetzen, bin dabei allerdings leider zu einem anderen Ergebnis gekommen als der jetzige Autor.

Die Lügen deutscher Journalisten in den Medien, die den Lesern mit fast jeder Veröffentlichung „einzeln“ aufgetischt wurden: Vier Jahre musste sie 1982 auf ihr Debütwerk „Niederungen“ warten; es wurde stark zensiert und erschien 1984 vollständig und unzensiert im „Rot-Buch-Verlag“ in West-Berlin. Diese Aussage von ihr ist falsch. In der „Neuen Literatur“ (Bukarest) der Jahre 1979, 1980, 1981 und 1982 kann man nachlesen, dass sie dort zahlreiche Texte veröffentlichte, die später (März 1982) im Kriterion-Verlag in Bukarest erschienen. In der „Rot-Buch-Verlag“-Ausgabe von 1984 wurden vier Kapitel weggelassen, die 1982 im Kriterion-Verlag in Bukarest erschienen. Wer hat besser zensiert? Kriterion-Verlag oder die Rotgardisten vom Rot-Buch-Verlag? In der Akte ist nachzulesen, dass die Zensur beim Kriterion-Verlag darin bestand, dass man ihr die Veröffentlichung eines pornografischen Textes verweigerte, den Herta Müller unbedingt veröffentlichen wollte.

În dosar se poate citi că i s-a permis să meargă în Germania de patru ori între septembrie 1984 și martie 1985 pentru a-și face reclamă despre opera murdară cu șvabii bănățeni (care au trebuit să aștepte 10-20 de ani pentru un răspuns la o cerere de plecare sau de vizită), plăcută cititorilor vest-germani, redactorul revistei Rot-Buch-Verlag (Redacția Cartea Roșie) având o sarcină importantă de promovare. De asemenea, Securitatea era conștientă de faptul că reclamele pentru „Înjosituri” a fost inițiată doar de turma de stânga din Republica Federală Germania (prin redactorul Rot-Buch-Verlag, Republica Federală Germania avea un comunist mai bun decât și-ar fi dorit Ceaușescu vreodată – și de bunăvoie).

Mai puteți citi în dosar că primii cetățeni care s-au plâns la Securitate au fost șvabi bănățeni care s-au plâns la Securitate de calomniile din „Înjosituri”. Securitatea a înființat apoi un DUI (Dosar de Urmărire Informativă) numit „Cristina” în martie 1983 și nu cu mult mai devreme, așa cum și-ar fi dorit Herta Müller. Un astfel de dosar a fost creat mult mai devreme pentru indivizi și pentru toți ceilalți scriitori germani care au scris de fapt ceva împotriva regimului: elemente fasciste germane (elemente ostile statului Român, cu texte interpretative și .tendențioase). Prin „Urmărire informativă” Securitatea însemna doar „observare în scop de informare”, pe care Herta Müller a strigat-o apoi în Germania de Vest drept „persecuție”, care a fost adoptată de mass-media fără să bată la ochi. Dosarul este doar despre lucrările ei scrise în România: „Niederungen”, „Tango apăsător” și „Omul este un mare fazan pe lume”, în care Herta Müller își atacă doar „proprii” conaționali și îi „portrețează” cu ură. Nici un cuvânt împotriva dictaturii comuniste!

În ceea ce îi privește pe informatori, trebuie menționat următoarele: Acești informatori aveau, de obicei, posibilitatea de a călători în străinătate, de exemplu ca recompensă pentru serviciile lor, iar la întoarcerea în România aduceau adesea cu ei informații despre foști

Aus der Akte geht hervor, dass sie zwischen September 1984 und März 1985 viermal nach Deutschland reisen durfte, um über die Banater Schwaben in ihrem schmutzige Werk zu werben (die 10 bis 20 Jahre auf eine Antwort auf ihren Ausreise- oder Besuchsantrag haben warten müssen), was den westdeutschen Lesern gefiel, da dem Herausgeber des Magazins Rot-Buch-Verlag eine wichtige Werbeaufgabe zukam. Die Securitate war sich auch bewusst, dass die Anzeigen für „Niederungen“ nur von dem linken Gesindel in der Bundesrepublik Deutschland initiiert wurden (durch den Herausgeber des Rot-Buch-Verlags hatte die Bundesrepublik Deutschland einen besseren Kommunisten, als Ceaușescu es sich je gewünscht hätte – und zwar freiwillig).

In der Akte kann man auch nachlesen, dass die ersten Bürger, die sich bei der Securitate beschwerten, Schwaben aus dem Banat waren, die sich bei der Securitate über die Verleumdungen mit "Empörung" beschwerten. Die Securitate richtete daraufhin im März 1983 eine DUI (Informations-Überwachungs-Akte) namens "Cristina" ein und nicht viel früher, wie es Herta Müller gewünscht hätte. Eine solche Datei wurde viel früher für Einzelpersonen und für alle anderen deutschen Schriftsteller angelegt, die tatsächlich etwas gegen das Regime schrieben: deutsche, faschistische Elemente (Elemente, die dem rumänischen Staat feindlich gesinnt waren, mit interpretierenden und tendenziösen Texten). Mit "Informations-Verfolgung" meinte die Securitate lediglich "Beobachtung zu Informationszwecken", was Herta Müller dann in Westdeutschland als "Verfolgung" verlautbarte, was von den Medien ohne mit der Wimper zu zucken übernommen wurde. Die Akte enthält ausschließlich ihre in Rumänien verfassten Werke: „Niederungen“, „Drückender Tango“ und „Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt“, in denen Herta Müller ausschließlich ihre „eigenen“ Landsleute angreift und sie mit Hass „beschreibt“. Kein Wort gegen die kommunistische Diktatur! Zu den Informanten ist folgendes anzumerken: Diese Informanten hatten in der Regel die

cetățeni români din străinătate pentru Securitate. Și Herta Müller avea posibilitatea de a călători de patru ori în RFG (în timp de șapte luni) cu permișunea Securității.

- .
- .
- .
- .
- .

În ceea ce privește refuzul de a coopera cu Securitatea, în dosar se mai pot citi următoarele:

"Directia a III-a, prin ordinul nr ...17.06.1985 ne comunică că numita „CRISTINA“ se află în legatură cu un diplomat de la Ambasada R.F. Germaniei din București care i-a pus la dispoziție curierul diplomatic pentru a transmite în R.F. Germania datele ce i se solicită de către ofițerul de securitate cu care se află în contact.“ Mie nu-mi vine să cred, că ea a fost urmărită și persecutată.

Herta Müller a apărut în mod repetat ca „free rider“ în ultimii 40 de ani, chiar și cu sprijinul presei germane de stânga. Am scris o carte despre ea legând farse media și informații din „Neue Literatur“ („Literatura Nouă“ - pe toate le-am cercetat din 1979 până în 1989). Există un rezumat pe situl

<https://www.balzerfranz.de/lieschen-m.htm>.

(Folosiți ca traducător Google Translator.)

În fine din cartea lui Valentina Glajar reiese că Herta Müller s-a folosit de experiențele și incidentele altora, care au fost la fel observați, pe care le-a însușit în propriul ei curs de viață publicat deseori în presa din RFG în articolele, prin care au fost anunțate premii literare.

Și Premiul Nobel?

Unii dintre compatrioții mei sunt mândri că „suntem câștigători al Premiului Nobel“. Dar eu nu. Știu că Herta Müller, Oskar Pastior și Ernest Wichner au mers în Donbass pentru a inspecta unitățile unde a fost deportat Oskar Pastior. Oskar Pastior a povestit povestea lui, iar Herta

Möglichkeit, ins Ausland zu reisen, beispielsweise als Belohnung für ihre Dienste, und brachten bei ihrer Rückkehr nach Rumänien oft Informationen über ehemalige rumänische Staatsbürger im Ausland für die Securitate mit. Auch Herta Müller hatte die Möglichkeit, mit Genehmigung der Securitate viermal (innerhalb von sieben Monaten) in die BRD zu reisen.

Zur Verweigerung der Zusammenarbeit mit der Securitate finden wir in der Akte außerdem Folgendes:

„Die Dritte Direktion teilt uns mit der Verfügung Nr. ...17.06.1985 mit, dass die besagte „CRISTINA“ mit einem Diplomaten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Bukarest in Kontakt steht. Dieser hat den diplomatischen Kurier zur Verfügung gestellt, um die vom Securitate-Offizier, mit dem sie in Kontakt steht, angeforderten Daten in die Bundesrepublik Deutschland zu übermitteln.“ **Ich kann nicht glauben, dass sie verfolgt und verhört wurde.**

Herta Müller ist in den letzten 40 Jahren wiederholt als Trittbrettfahrerin aufgetreten, auch mit Unterstützung der linken deutschen Presse. Ich habe ein Buch über sie geschrieben, in dem ich Medienfälschungen und Informationen aus der Neuen Literatur (ich habe sie alle von 1979 bis 1989 recherchiert) miteinander verbinde. Eine Zusammenfassung findet sich auf der Website

<https://www.balzerfranz.de/lieschen-m.htm>.

(Verwenden Sie Google Translator als Übersetzer.) Schließlich geht aus Valentina Glajars Buch hervor, dass Herta Müller die Erfahrungen und Ereignisse anderer, die ebenfalls beobachtet wurden, in ihr eigenes Leben einfließen ließ und diese oft in der BRD-Presse in Artikeln zur Ankündigung von Literaturpreisen veröffentlichte.

Und der Nobelpreis?

Manche meiner Landsleute sind stolz darauf, „Nobelpreisträger“ zu sein. Ich bin es nicht. Ich weiß, dass Herta Müller, Oskar Pastior und Ernest Wichner in den Donbass reisten, um die Lager zu inspizieren, in die Oskar Pastior deportiert wurde. Oskar Pastior erzählte seine

Müller a umplut caiete „mari” întregi („Kladde” după Wichner) și le-a publicat după moartea sa. Toate laudele referitoare la abilitățile poetice și literare aparțin NUMAI lui Oskar Pastior.

Puteți afla cum Herta Müller și-a insultat propriii compatrioți cu tirade de ură în mass-media vest-germană în **Interviul Hertei Müller în „Spiegel”**:

„SPIEGEL: Doamnă Müller, în special prima dumneavoastră carte ‚Niederungen’ arată că ați suferit nu numai din cauza represiunii statului, ci poate chiar mai direct din cauza mentalității înguste, limitate, adesea reacționare a minorității germane. Ați fost fără patrie în sens dublu?

MÜLLER: „Da, tocmai acest provincialism înfundat și reacționar mi-a dat ura cu care am putut să scriu ‚Niederungen’”.

Conaționalii ei au protestat (în România și Germania), au fost primii care au înștiințat Securitatea (după ce Securitatea au deschis un DUI – Dosar de Urmărire Informativă), dar criticile lor nu au fost publicate pentru că criticii erau presupuși naziști. În RFG și aici, în cartea prezentă. PRINTRE ȘVABI BĂNĂȚENI ASTĂZI NU MAI EXISTĂ NAZIȘTI.

În concluzie, se poate spune/scrie: Herta Müller a mințit publicul german despre cursul ei de viață timp de câteva decenii, nu a fost niciodată întemnițată, nu a fost persecutată, a fost mai mult o membră privilegiată a dictaturii comuniste cu mai multe călătorii în Occident, nu i s-a interzis niciodată publicarea (deseori i s-a permis să publice pe pagina a treia în „Neue Literatur”, care de obicei era rezervată pentru tovarășul suprem), care de obicei nu erau dirade. Nu a fost disidentă în România, și nu a plecat în exil în Germania în 1987. Nu a scris niciodată nimic împotriva dictaturii comuniste în România (ceea ce s-a întâmplat abia după 1987, când se afla în țara aparent

Geschichte, und Herta Müller füllte ganze „große“ Notizbücher („Kladden“ laut Wichner) und veröffentlichte sie nach seinem Tod. Alles Lob für ihre poetischen und literarischen Fähigkeiten gebührt ausschließlich Oskar Pastior.

Wie Herta Müller ihre eigenen Landsleute mit Hasstiraden in den westdeutschen Medien beschimpfte, können Sie in ihrem Interview mit dem „Spiegel“ nachlesen:

„SPIEGEL: Frau Müller, gerade Ihr erstes Buch ‚Niederungen’ zeigt, dass Sie nicht nur unter staatlicher Repression litten, sondern vielleicht noch unmittelbarer unter der engen, beschränkten, oft reaktionären Mentalität der deutschen Minderheit. Waren Sie im doppelten Sinne heimatlos?

MÜLLER: „Ja, gerade dieser spießige, reaktionäre Provinzialismus war es, der mir den Hass einbrachte, mit dem ich ‚Niederungen’ schreiben konnte.“

Ihre Landsleute protestierten (in Rumänien und Deutschland), sie waren die ersten, die die Securitate informierten (nachdem die Securitate eine DUI-Akte – eine informative Beobachtungs-Aakte – angelegt hatte), aber ihre Kritik wurde nicht veröffentlicht, weil es sich bei den Kritikern um mutmaßliche Nazis handelte. In der BRD und hier, in diesem Buch. UNTER DEN BANATER SCHWABEN GIBT ES HEUTE KEINE NAZIS MEHR.

Zusammenfassend lässt sich sagen: Herta Müller hat die deutsche Öffentlichkeit jahrzehntelang über ihren Lebenslauf belogen, sie wurde nie inhaftiert, sie wurde nicht verfolgt, sie war eher eine Privilegierte der kommunistischen Diktatur mit mehreren Reisen in den Westen, ihr wurden nie Veröffentlichungen verboten (sie durfte oft auf der dritten Seite der „Neuen Literatur“ veröffentlichen, was normalerweise dem obersten Genossen vorbehalten war), die in der Regel keine Verbote waren. Sie war keine Dissidentin in Rumänien und ging 1987 nicht ins deutsche Exil. Sie schrieb nie etwas gegen die kommunistische Diktatur in Rumänien (was erst nach 1987 geschah, als sie sich im scheinbar

sigură din Berlinul de Vest) - aici (în România) a scris doar plină de ură împotriva propriilor compatrioți care au căutat libertatea în Republica Federală Germania în anii 1967-1989 (și au fost răscumpărați în fine de către guvernul german), așa cum a făcut-o și guvernul comunist.

În fine, ceva din duetul literar – Masson-Rosenow despre acrobata lingvistică în ceea ce privește laudațile despre „Niederungen”: „Aici, bălegarul se vinde ca produs fin de patiserie”.

Lucrarea ei „Niederungen” este o „PROZĂ” rasistă care incită la ură împotriva șvabilor bănățeni – care ar trebui să se aplice și tuturor elogiștilor.

Cu stimă și respect. (18.06.2025)

sicheren West-Berlin befand) – hier (in Rumänien) schrieb sie nur hasserfüllt gegen ihre eigenen Landsleute, die in den Jahren 1967–1989 in der Bundesrepublik Deutschland die Freiheit suchten (und schließlich von der deutschen Regierung freigekauft wurden), genau wie die kommunistische Regierung.

Zum Schluss noch etwas vom literarischen Duett – Masson-Rosenow zur Sprachakrobatik rund um die Lobeshymnen auf „Niederungen”: „Hier wird Bockmist als Feingebäck verkauft.“

Ihr Werk „Niederungen“ ist eine rassistische „PROSA“, die Hass gegen die Banater Schwaben schürt – was auch für alle Lobhudler gelten sollte.

**Mit Respekt und Wertschätzung.
(18.06.2025)**